



中亚汉语国际教育研究丛书
Zhongya Hanyu Guoji Jiaoyu Yanjiu Congshu

2012年
第二辑 Vol.2

中亚历史语言文化研究

ZHONGYA LISHI YUYAN WENHUA YANJIU

■ 王新青 郭卫东 著



人民出版社



中亚汉语国际教育研究丛书
Zhongya Hanyu Guoji Jiaoyu Yanjiu Congshu

2012年
第二辑 Vol.2

中亚历史语言文化研究

ZHONGYA LISHI YUYAN WENHUA YANJIU

■ 王新青 郭卫东 著

人民出版社

责任编辑:贺 畅

责任校对:吕 飞

图书在版编目(CIP)数据

中亚历史语言文化研究/王新青 郭卫东著. -北京:人民出版社,2013.12

ISBN 978 - 7 - 01 - 012744 - 6

I. ①中… II. ①王… ②郭 III. ①文化语言学-研究-中亚 ②中亚-
历史-研究 IV. ①H0-05 ②K36

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 254888 号



王新青 郭卫东 著

人民出版社 出版发行
(100706 北京市东城区隆福寺街 99 号)

北京新魏印刷厂印刷 新华书店经销

2013 年 12 月第 1 版 2013 年 12 月北京第 1 次印刷

开本:700 毫米×1000 毫米 1/16 印张:21.75

字数:370 千字

ISBN 978 - 7 - 01 - 012744 - 6 定价:42.00 元

邮购地址 100706 北京市东城区隆福寺街 99 号
人民东方图书销售中心 电话 (010)65250042 65289539

版权所有 · 侵权必究

凡购买本社图书,如有印制质量问题,我社负责调换。

服务电话:(010)65250042

本书为国家社会科学基金项目《西部裕固语与维吾尔语词汇比较研究》(09XYY022)中期成果；新疆大学博士启动基金项目《中亚突厥历史语言文化研究》(BS090226)中期成果；新疆维吾尔自治区普通高校人文社科重点研究基地——中亚汉语国际教育研究中心基金项目《中亚历史语言文化研究》(XJEDU040713B06)最终成果

本书由新疆维吾尔自治区普通高校人文社科重点研究基地——中亚汉语国际教育研究中心基金资助出版

《中亚汉语国际教育》丛书序

语言与文化相互依存,在全球化背景下,世界各国政府都非常重视国际语言与文化交流,随着中国国际地位日益提高,中华文化的影响力和辐射力也日益增强。目前全世界有 5000 万人正在将汉语作为第二语言来学习,学习汉语的热情“忽如一夜春风来,千树万树梨花开”。不断升温的“汉语热”表明汉语作为一种世界语言和商业语言的重要性正在增加,中国文化的價值愈发凸显,这就给汉语国际教育提供了广阔的舞台。汉语国际教育在世界范围内的传播非常迅速,汉语国际教育已成为国家提升软实力、实现中华文化伟大复兴的重大方略的组成部分。中国与中亚毗邻,地区贸易频繁,中国在中亚汉语国际教育方面具有独特的地域和人文优势,本书就是在此宏观背景和战略环境下孕育和产生的。

中亚汉语国际教育研究中心是新疆维吾尔自治区普通高等学校人文社会科学重点研究基地,现有专兼职研究人员 35 人,其中教授 20 人,博士 10 人,依托中亚 2 所孔子学院、8 个孔子课堂和 1 所汉语中心。中亚汉语国际教育研究中心基于中亚五国的国情特点,以中亚汉语国际教育研究中心为依托,以国家政策和发展战略为导向,以加强中国特别是新疆与中亚五国的文化交流为己任,以中亚汉语国际教育为抓手,以汉语教学、中华文化传播研究为突破口,充分利用新疆地缘优势和学术优势,搭建中亚五国文化交流的平台,提高新疆地区对周边国家的影响力,促进中国与中亚国家在文化、教育、科学研究等方面的深入交流与合作,夯实和奠定中心在中亚汉语国际教育研究领域的学术领先地位。

《中亚汉语国际教育》丛书采取每年一辑的方式出版,主要面向中亚汉语国际教育研究中心的专兼职人员,内容涵盖汉语教学与文化传播两个研究方向,其中汉语教学研究包括:中亚语言国情研究;对外汉语人才培养体

系研究；中亚汉语国际教育特色研究；华人教育研究。文化传播研究包括：中华文化中亚传播战略及机制研究；中华文化与中亚文化比较研究；中亚孔子学院文化教学与传播研究。《中亚汉语国际教育》丛书力求体现前瞻性、全局性和现实性等特点，突出问题导向，以研究回答中国语言、中华文化如何走出去，走进中亚等重大现实问题为选题方向，所展示成果力求体现原创性和高水平，体现特色，突出创新，使关于中亚的研究能够走出去，走进去，走上去，使学术研究真正走出国门，走进中亚，走上学术高端和前沿。丛书在选题要求上，首先立足于两个平台：一是要站在跨学科平台上去思考问题，推进学科的交叉融合，力求语言学、教育学、文化学、传播学、心理学、历史学等学科的渗透和共振。二是要站在国际高等教育和文化发展的平台上思考语言教学和文化传播问题，去思考人才培养目标、课程体系、教学方法、教学模式和文化传播方略，推进改革和创新。其次强化实践取向，改变过去研究中存在的“重理论、轻实践”现象，从“象牙塔”走向大地、走向田野，从一般性理论建构走向政策咨询与对策研究。总之，就是“立足中亚，辐射周边”，注重现实性、针对性，使研究及成果转化应用“跟得上、贴得紧、能管用”，努力成为中亚研究咨询服务的基地，切实发挥思想库、智囊团和动力源的作用。

聚焦国际学术前沿，拓展研究领域，突出特色优势，凝练科研方向，力争产出一批具有重要社会影响和学术价值的标志性成果是中亚汉语国际教育研究中心战略目标和任务。中亚汉语国际教育研究中心将通过高水平成果的出版更好地为学校国际化战略服务，为自治区的社会发展服务，为国家汉语国际推广和中华文化传播服务，为提升国家形象、维护国家核心利益服务，努力开启 21 世纪的语言文化教育“新丝绸之路”。

中亚汉语国际教育研究中心
新疆师范大学国际文化交流学院

2012 年 3 月 28 日

序

案头一叠厚厚的书稿——《中亚历史语言文化研究》，是我的博士研究生王新青同志在北京大学外国语学院 2008 年博士学位毕业论文《中亚突厥语族语言的共同属性与历史变迁》的基础上扩展而成的。王新青同志于 1986 年毕业于新疆师范大学中语系维吾尔语专业，本科毕业论文题目是《谈维吾尔语 *däp* 一词的用法》，尔后在职攻读了新疆大学人文学院双语教育硕士，硕士学位毕业论文题目是《维吾尔语常用助动词在汉语中的表达》。王新青同志长期从事双语教育及少数民族语言文化研究，在双语教学与研究中积累了一定的实践经验，发表数十篇科研论文，在维吾尔语和汉语方面打下了扎实的基础。

王新青同志于 2004 年考入北京大学外国语学院攻读博士学位，她是我教过的博士生弟子里面最用功的一个。她为人诚实守信、做事踏实肯干。远离尘世的诸多琐事，潜心于自己的研究。佛说，远离人间的欢乐，甘愿独处于寂寞之中，以修炼自己的定力。王新青同志可谓是沉寂在自己的研究领域，专心苦读、钻研自己的专业。在四年的读博期间，王新青同志如饥似渴地学习与专业相关的课程，借助于北京大学外国语学院、中国社科院、中央民族大学等得天独厚的学术研究环境与学术氛围，先后聆听了梵语、波斯语、阿拉伯语、满语、蒙古语、于阗塞语、西夏语、藏语、土耳其语等诸多课程及其相关讲座，此外除了继续学习一外俄语外，还学习了英语、法语、德语，又专门花时间学习了汉语音韵学、语音学、历史比较语言学。为了完成学习任务，常常通宵达旦，恨不得一天当作两天用，说她是我学生当中最勤奋的一个，一点也不为过。在读博期间她先后发表了数篇有价值的学术论文，为其日后撰写博士学位论文奠定了坚实的基础。因为她有着扎实的语言学功底，熟知维吾尔语及俄语，因此，我们便商定将研究范围锁定到中亚突厥语

范围,力求将国内突厥语与国外突厥语研究、古代突厥语研究与现代突厥语研究相结合。由于中亚突厥语国人研究得甚少,又缺乏相关资料。鉴于此,2006年10月—2007年8月将其派往莫斯科大学亚非学院突厥语教研室留学,师从Д.М.纳西洛夫教授学习古代突厥语与乌兹别克语并搜集相关文献,一切准备就绪后,从第四年开始潜心撰写博士学位论文。

答辩前夕,当王新青同志把毕业论文交给我时,看着那层层推论、有理有据的论述,真是令人信服,尤其是她用聚合群的方法分析出中亚突厥语辅音音位系统的框架,不禁令人惊叹,因为做这样的音位框架图,实属不易。在论述过程中,王新青同志列举了大量的实例加以佐证,清楚明了地勾画出从古代突厥语18个辅音音位到中亚突厥语30个辅音音位的历史演变过程。王新青同志的这一论述方法是受到了我的《汉语对满语的影响和满语的连锁式演变》一文的启发,也算是承师之学。

王新青同志“第五章 在中亚语言的借词及其文化因素”可视作本书的一个亮点,提出中亚文化圈这一构想。众所周知,之前有过东亚文化圈、东北亚文化圈、西域文化圈,而中亚文化圈的提出则属首次。汉语、粟特语、突厥语、梵语、塞语、波斯语、阿拉伯语、蒙古语、俄语等语言在中亚相互接触、相互影响。她用层层交叠的文化圈理论来阐释中亚语言借词的成因,可谓是一种行之有效的途径。

王新青同志于2008年7月博士毕业后回到新疆大学工作,在最近五年的教学工作及研究生培养方面,结合她自己所教授的《西域文明发展史》、《中亚历史语言文化导论》、《俄语文献阅读与翻译》等课程的需要,继续补充、丰富和完善自己的博士学位论文。研究的对象由主体民族操突厥语的中亚四国扩展到中亚五国,增加了主体民族操伊朗语的塔吉克斯坦。在本书的研究中,不仅涉及中亚五国的历史变迁,还谈及中亚五国的民族、宗教、语言、教育、文化等。当然,受自身能力及条件的限制,仓促之中,难免会有不妥之处,希望各位学者、专家批评指正。

2007年初我曾沿着白彦虎领导的陕甘宁回民起义队伍的足迹追寻到中亚的吉尔吉斯斯坦,对那里的同胞东干人的语言、生活习俗做了考察,回国后我将东干人的调查报告写进了拙作《回族解读》之中。王新青同志自幼生活在新疆昌吉回族自治州,对当地回民的习俗、语言有所了解,她认真地阅读该书,并写出了三万多字的读后感,收集在我的《回族众读》一书之中。中

亚是我国的近邻,和我国,尤其与新疆有着千丝万缕的联系,有一些是跨境民族,在语言、文化、宗教、社会生活等方面有着许多相似性,是值得我们去实地考察、学习和研究的。

最后祝愿王新青同志继续发挥汉语、突厥语、俄语及其他语言的优势,在中亚研究领域中取得更新的成绩!希望王新青同志在中亚研究及人才培养方面作出更大的贡献。

北方民族大学副校长、北京大学教授、博士生导师

李杰

2013年3月20日

目 录

《中亚汉语国际教育》丛书序	(1)
序	(1)
第一章 绪论	(1)
第一节 本书的研究范围	(1)
一、关于中亚范围的界定	(1)
二、本书研究的范围	(2)
第二节 国内外研究的现状及其面临的问题	(2)
一、古代突厥碑铭及其研究	(2)
二、喀喇汗王朝时期的文献及其研究(10—13世纪)	(5)
三、当代中亚历史、文化、语言研究	(9)
四、中亚语言借词研究	(15)
第三节 研究的目的、意义及理论方法	(17)
一、研究目的及意义	(17)
二、研究的理论与方法	(18)
第二章 中亚民族的历史变迁与发展现状	(23)
第一节 总论	(23)
一、中亚早期的部族及宗教	(23)
二、突厥的崛起与西迁	(35)
三、阿拉伯的入侵及伊斯兰教的传播	(38)
四、蒙古西征与沙俄的东扩	(39)
第二节 乌兹别克斯坦的历史变迁与发展现状	(43)

一、乌兹别克斯坦的历史变迁	(43)
二、乌兹别克斯坦的发展现状	(46)
第三节 哈萨克斯坦的历史变迁与发展现状	(56)
一、哈萨克斯坦的历史变迁	(56)
二、哈萨克斯坦的发展现状	(59)
第四节 吉尔吉斯斯坦的历史变迁与发展现状	(89)
一、吉尔吉斯斯坦的历史变迁	(89)
二、吉尔吉斯斯坦的发展现状	(94)
第五节 土库曼斯坦的历史变迁与发展现状	(116)
一、土库曼斯坦的历史变迁	(116)
二、土库曼斯坦的发展现状	(119)
第六节 塔吉克斯坦的历史变迁与发展现状	(128)
一、塔吉克斯坦的历史变迁	(128)
二、塔吉克斯坦的发展现状	(130)
第七节 小结	(141)
 第三章 中亚突厥语与古代文献的历史渊源关系	(146)
第一节 总论	(146)
一、古代突厥文献	(146)
二、回鹘文突厥语文献	(147)
三、阿拉伯文突厥语文献	(148)
四、基里尔文突厥语文献	(148)
第二节 古代突厥文时期的突厥语文献	(148)
一、碑铭文献	(148)
二、写本文献	(155)
第三节 回鹘文时期的突厥语文献	(156)
一、宗教典籍类	(156)
二、其他文献类	(180)
第四节 阿拉伯文时期的突厥语文献	(196)
一、语言类	(196)
二、文学类	(198)

三、宗教类	(201)
四、历史类	(201)
第五节 基里尔文时期的突厥语文献	(203)
一、中亚词典类	(203)
二、中亚语言类	(204)
三、中亚历史类	(205)
第六节 中亚突厥语与古代突厥语文献之关系	(207)
一、中亚突厥语基本核心词的比较	(207)
二、中亚突厥语借词的历史层次	(211)
三、突厥语借词与文化圈之关系	(215)
第四章 中亚语言语音与词汇的共性与特性	(218)
第一节 中亚突厥语语音的共性与特性	(218)
一、中亚突厥语元音的共性与特性	(219)
二、中亚突厥语辅音的共性与特性	(224)
第二节 中亚突厥语词汇的共性与特性	(231)
一、中亚突厥语词汇的共性	(231)
二、中亚突厥语词汇的特性	(235)
第三节 塔吉克语与波斯语语音的共性与特性	(237)
一、塔吉克语元辅音	(237)
二、波斯语元辅音	(238)
三、塔吉克语与波斯语元辅音的共性与特性	(238)
第四节 塔吉克语与波斯语词汇的共性与特性	(239)
一、塔吉克语与波斯语词汇的特性	(239)
二、塔吉克语与波斯语词汇的共性	(240)
第五章 中亚语言的借词及其文化因素	(242)
第一节 借词的界定及其文化因素	(242)
第二节 汉语借词及其文化因素	(243)
第三节 粟特语借词及其文化因素	(258)
第四节 梵语借词及其文化因素	(265)
第五节 于阗语借词及其文化因素	(271)

第六节 波斯语借词及其文化因素	(277)
第七节 阿拉伯语借词及其文化因素	(284)
第八节 蒙古语借词及其文化因素	(294)
第九节 俄语借词及其文化因素	(297)
第十节 层层交叠的文化圈与中亚突厥语借词之关系	(307)
 结 语	(309)
附 录	(313)
缩略语表	(316)
主要参考文献	(320)
后 记	(332)

第一章 緒論

第一节 本书的研究范围

一、关于中亚范围的界定

关于中亚的地理界线，学界有多种不同的分类法。苏联的一些学者认为中亚的地理界线是指位于中亚的几个苏联加盟共和国，即土库曼、乌兹别克、吉尔吉斯、哈萨克、塔吉克等 5 个加盟共和国。德国地理学家洪堡(Alexander von Humboldt)在其《中亚》(Asie central, 1834)一书中认为：从北纬 44.5°以北 5°至以南 5°的地区为中亚。俄国探险家尼古拉·哈尼阔夫(Николай Хаников)从中亚无注入外海的河流这一水文特点考虑，在洪堡的基础上，把阿富汗与伊朗东部地区也包括进来。德国地理学家费尔迪南·里希特霍芬(Ferdinand Richthofen)在《中国》(1877 年)一书中认为中亚地区的界线为西起里海，东达兴安岭，南自青藏高原，北至阿尔泰山。新疆维吾尔自治区科学技术委员会编著的《中亚五国手册》考虑到苏联经济区域的特点，将乌兹别克斯坦、土库曼斯坦、吉尔吉斯斯坦和塔吉克斯坦划分为一个中亚经济区。哈萨克斯坦则不包括在内，单独成为一个经济区。^①美国学者加文·汉布里认为：

“中亚”主要是指苏联的哈萨克、吉尔吉斯、塔吉克、土库曼和乌兹别克等五个社会主义共和国，蒙古人民共和国以及现在中国境内的内

^① 新疆维吾尔自治区科学技术委员会编：《中亚五国手册》，新疆科技卫生出版社 1992 年版，第 1 页。

蒙古自治区、新疆维吾尔自治区和西藏自治区。^①

1992年,新疆科学技术委员会编著的《中亚五国手册》中关于中亚的范围解释为:

“中亚细亚”意为亚洲的中部地区,即原苏联领土在亚洲的部分。现包括五个独立的国家:哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、土库曼斯坦、吉尔吉斯斯坦和塔吉克斯坦。^②

综众家之所言,中亚即指中亚五国,即:哈萨克斯坦、乌兹别克斯坦、吉尔吉斯斯坦、土库曼斯坦和塔吉克斯坦。

二、本书研究的范围

由于中亚五个国家中除了塔吉克斯坦主体民族所操语言属印欧语系伊朗语族东伊朗语支外,其余四国的主体民族所操语言均属于阿尔泰语系突厥语族。笔者从中亚主体民族及所操语言的特点出发,本书将中亚分为两个区域,一个是主体民族操突厥语的乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、吉尔吉斯斯坦和土库曼斯坦等四国,另一区域是主体民族操东伊朗语的塔吉克斯坦。

在语言方面,中亚五国中塔吉克斯坦主体民族所操的塔吉克语与波斯语在语音、词汇、语法等方面有很多的一致性,其余四国主体民族的突厥语言在语音、词汇、语法结构等方面存在很多的共性,有一定的可比性。

第二节 国内外研究的现状及其面临的问题

一、古代突厥碑铭及其研究

突厥文最早因其文字很像日耳曼人的如尼(rune)文因而得名为突厥如

① [美]加文·汉布里著,吴玉贵译:《中亚史纲要》,商务印书馆1984年版,第1页。

② 新疆科学技术委员会编:《中亚五国手册》,新疆科技卫生出版社1992年版,第1页。

尼文,又因这种文字碑铭在蒙古鄂尔浑(orkhon)河流域发现又被称作鄂尔浑突厥文,在西伯利亚叶尼塞河(Yenisey)流域也发现有同样的文字,故又称叶尼塞突厥文。1889年俄国考古学家雅德林采夫(Н. М. Ядринцев)在鄂尔浑河流域发现了震惊世界的《阙特勤碑》和《毗伽可汗碑》,1893年丹麦学者汤姆森在《鄂尔浑河叶尼塞河碑文解读——初步成果》(Dechiffrement des inscriptions de l'Ienissei. Notice préliminaire)中基本解读了这种文字,并且考证出这种文字为古代突厥(türk)文,根据立碑的年代“唐开元二年”,可确定其具体时间为公元732年。关于此碑,我国史书《旧唐书·突厥传》也有记载:

二十年,阙特勤死,(玄宗)诏金吾将军张去逸、都官郎中吕向,赍玺书入蕃吊祭,并为立碑,上自为碑文,仍立祠庙,刻石为像……^①

“二十年”即玄宗从公元712年即位后的20年,也就是公元732年。突厥史料和汉文史料完全吻合,“谜”终于被解开了。它标志着突厥文碑铭研究的新开端。1891年俄国雅德林采夫在蒙古翁金又发现了所谓的《翁金碑》,该碑后由俄国学者拉德洛夫做了考释。拉德洛夫(W. W. Radloff)院士于1894—1899年出版了《蒙古古代突厥碑文研究》(Die alttuerkischen der Mongolei, St. — Peterburg)、《古代突厥语研究,1—5册》(Alt tuerkischen Studien, I—V)。丹麦学者汤姆森对《阙特勤碑》、《毗伽可汗碑》、《暾欲谷碑》三个碑铭做了最新的翻译和考释,并且纠正了拉德洛夫的一些错误。土耳其学者奥尔昆(N. Orkun)于1936—1941年出版了4卷《古代突厥碑铭》(Eski Turk Yazitlari),1941年德国学者葛玛丽(A. von Gabain)出版了《古代突厥语法》(Alt turkische Grammatik),详细论述了古代碑铭文献所反映出的突厥语法。^②值得一提的是该书后面还附有一个古代突厥语词典,对研究古代突厥语词汇及其借词帮助很大。土耳其学者塔拉特·特勤(Talat Tekin)在美国出版了《鄂尔浑突厥语法》(A Grammar of the orkhon Turkic),日本学者森安孝夫1999年出版了《蒙古国现存遗迹碑文调查报告》。此外还有一些用突厥文写成的回鹘碑铭文献,如:1909年由芬兰的兰司铁在

^① 《旧唐书·突厥传上》卷一百九十四,中华书局1975年版,第5177页。

^② [德]A.冯加班著,耿世民译:《古代突厥语语法》,内蒙古教育出版社2004年版。

蒙古希乃乌苏(Shine—usu)发现的《回纥英武威远毗伽可汗碑》(749—759年)(又称《磨延啜碑》或《葛乐可汗碑》)、《九姓回鹘爱登里啰汨没密施合毗伽可汗碑》(又称《哈喇巴喇逊碑》),此碑是用古代突厥文、汉文、粟特文三种文字写成的。为回鹘保义可汗(808—821年)时代的文献。其中突厥语部分由拉德洛夫刊布在《蒙古古代突厥碑文》第3分册上(1895年)。同年兰氏又在蒙古苏吉(Suji)发现了一个碑铭,称作《苏吉碑》,兰氏对此二碑进行了研究、翻译,以题为《北蒙古发现的两个回鹘如尼文碑》发表在《芬兰——乌戈尔学报》第3期上。^①关于突厥碑铭的研究还有苏联 С. Г. 克利亚什托尔内 С. Г(Кляшторный, С. Г.)的《古代突厥鲁尼文碑铭——中亚细亚史原始文献》,该书内容包括鲁尼文碑铭的时代、古代突厥鲁尼文碑铭、粟特人与突厥人、东突厥汗国和中亚细亚。此外,作者转引学界有关粟特的一些看法,马迦特认为,čub一词是用突厥语表示的六个粟特城邦王室的姓氏,在汉文史料里汉语音译为“昭武”,沙畹、伯希和等学者支持此说。^②法国学者勒内·吉罗《东突厥汗国碑铭考释》^③对后突厥汗国(680—734年)的政治军事、社会生活、宗教信仰、语言文学、历史地理作了全面的考释和论述。

对于相继发现的这些突厥碑铭,国外学者做了大量的刊布、考证、转写、翻译等研究工作,中国学者也做了一些研究,韩儒林、岑仲勉、王静如等学者在20世纪30年代后期将这些突厥碑铭根据英文、德文等的研究转译成汉文,初步向国人介绍突厥学研究。耿世民教授则是从突厥碑文的原文直接译成汉文的,见刊于林干所编的《突厥史》、《回纥史》。耿氏对古代突厥碑铭的具体研究成果主要收集在他最近的专著《古代突厥文碑铭研究》,^④值得一提的是耿氏对所研究的突厥碑铭做了详细的拉丁转写、翻译、注释,从中可以看到古代突厥语的语言特色。耿世民、阿不都热西提·亚库甫《鄂尔浑—

① J. Ramstedt: *Zwei Uigurisch-rische Runeninschriften in der Mongolei*, Journal de la Societe Finno Ougrienne, 1913/30.

② [俄]С. Г. 克里亚什托尔内著,李培娟译:《古代突厥鲁尼文碑铭——中亚西亚史原始文献》(С. Г. Кляшторный: Древне тюркские рунические памятники как источники по истории средней азии),黑龙江教育出版社1991年版。

③ [法]勒内·吉罗著,耿昇译:《东突厥汗国碑铭考释》,新疆社会科学院出版社1984年版。

④ 耿世民:《古代突厥文碑铭研究》,中央民族大学出版社2005年版。